



WESTERN MICHIGAN UNIVERSITY
College of Arts and Sciences
Department of Spanish

Somos y Estamos

For Friends of the Department of Spanish, Western Michigan University

Bienvenidos a este número de “Somos y Estamos” después de un silencio demasiado prolongado.

El Departamento de Español sigue marchando sobre ruedas, aunque ha habido algunos cambios desde que se publicó el último número de “Somos y Estamos” en 2007. El profesor Gary Bigelow se jubiló en diciembre de 2009 y el profesor John Benson en diciembre de 2010. Ambos están disfrutando plenamente de su tiempo libre. Tenemos a un nuevo colega desde hace dos años, el profesor Natalio Ohanna, que completó sus estudios de doctorado en McGill University. El Dr. Ohanna se especializa en literatura española del Siglo de Oro y literatura colonial.

Varios estudiantes de doctorado—Nuria Ibáñez, Alicia Arribas, Nuño Castellanos y Jessica Lynam--terminaron sus estudios y ya tienen trabajos en diferentes universidades del país. Muchos otros han completado la maestría y han encontrado trabajo o han decidido continuar con el doctorado en otra institución.

Nuestros programas en Burgos, Santander y Querétaro siguen siendo tremendamente populares entre los estudiantes de pregrado. Desde el verano de 2008 ofrecemos un programa para estudiantes de postgrado en Querétaro y desde el 2009 uno para profesores y empleados de la universidad en la misma ciudad. El pasado año también tuvimos un curso dictado en el Camino de Santiago, dirigido por el profesor Pablo Pastrana-Pérez. Trece estudiantes partieron rumbo a España para estudiar literatura, arte y otros aspectos de la cultura española y para hacer a pie parte de la ruta (desde Piedrafita do Cebreiro hasta Santiago de Compostela y desde Santiago a Finisterre) que siguen peregrinos de todo el mundo desde la Edad Media.

¡No duden en visitarnos cuando estén en Kalamazoo!
Seguimos en Sprau Tower.

Jubilación del Profesor John Benson

Tras varias décadas de servicio a los Departamentos de Lenguas Extranjeras y Español y a la universidad de Western Michigan University, el Profesor John Benson ha decidido dejarnos para dedicarse a cultivar su huerto, a viajar, a pasar tiempo con su familia y a disfrutar de la vida a tiempo completo.

¡Mil gracias de parte de todos tus colegas y alumnos, John!

¡Hasta siempre!



En la foto aparecen el Profesor Roger Cole, antiguo jefe del Departamento de Lenguas Extranjeras, y su esposa Malou; el Profesor Robert Felkel, jefe interino del Departamento de Español en 1996-97, y su esposa Barbara; la Profesora Mercedes Tasende, jefa del Departamento de Español desde 2006; el Profesor John Benson, jefe de los Departamentos de Lenguas y Literaturas Extranjeras (1992 y 2003) y Español (2003-2005) y su esposa Seidy Florez.

Enfoque Natalio Ohanna

Antes de venir a Western Michigan University, el profesor Natalio Ohanna recorrió a dedo y en transporte público casi todo el continente americano. Realizó estudios de letras en la Universidad de Buenos Aires, en la Universidad Hebrea de Jerusalén y en la Universidad McGill, en Montreal, donde se doctoró en Estudios Hispánicos con una tesis titulada “Entre musulmanes, renegados e indios: Narrativas españolas de convivencia en tierras extranjeras.”

El profesor Ohanna se especializa en literatura colonial y del Siglo de Oro español. Su área de investigación cubre la historia intelectual de la temprana modernidad, el triángulo cultural de Europa, África y América, la configuración discursiva del Islam y el Nuevo Mundo, el humanismo español y, particularmente, narrativas de viaje y cautiverio de los siglos XVI y XVII. Ha dictado conferencias sobre literatura colonial y del Siglo de Oro y tiene publicaciones de crítica, narrativa y poesía en Latinoamérica, Europa, Medio Oriente, Canadá y Estados Unidos.

¡Bienvenido, Natalio!



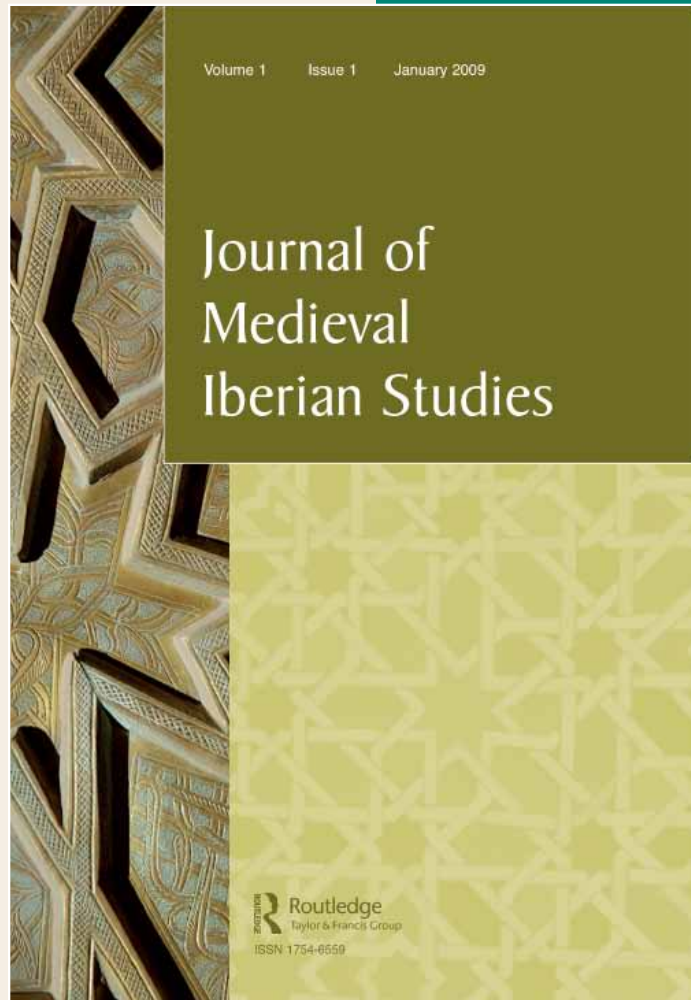
Journal of Medieval Iberian Studies

El **Journal of Medieval Iberian Studies** es una nueva revista científica interdisciplinaria para la investigación innovadora de las culturas cristiana, judía e islámica de la Península Ibérica de los siglos V al XVI. El JMIS incluye investigación en arqueología, arte, arquitectura, música, filosofía, religión, historia, codicología y estudios de manuscritos, así como las múltiples tradiciones árabes, latinas, romances y hebreas de Iberia.

Se da preferencia a la publicación de artículos con aproximaciones multidisciplinares, no tradicionales (de trabajos con multimedia y acercamientos teóricos inclusive) y de tipo comparativo que se enfoquen en la importancia que pueden tener para el campo de los estudios medievales ibéricos los desarrollos más amplios en los estudios medievales europeos, coloniales latinoamericanos, peninsulares o norteafricanos -o viceversa.

El JMIS, patrocinado en parte por el Medieval Institute y el Graduate College de la Universidad de Western Michigan y por la Universidad de Hofstra, Estados Unidos, se publica dos veces por año, con ocasionales números temáticos. El profesor Pablo Pastrana es co-fundador y editor ejecutivo, junto con Simon Doubleday (Hofstra) y Julio Escalona (CSIC, Madrid).

3



Programas en el Extranjero

4

Burgos 2009 por Michael Braun, Director del programa



En agosto de 2009 17 estudiantes participaron en el programa de Burgos, España. Todos terminaron el programa con 13 créditos. Los estudiantes empezaron con 6 semanas de clases intensivas bajo la instrucción de María Simarro y Diego Barros. La profesora Coordinadora, María Pilar Alonso Abad, en su primer año con el título, creó un programa muy abierto e intensivo para nuestros estudiantes de WMU con énfasis en las artes y la historia. Hubo clases de cine, literatura, arquitectura, sociedad y economía, así como visitas a Atapuerca, ciudades patrimoniales y pueblos del Camino de Santiago.

Todos los estudiantes recibieron la bienvenida de la Vicerrectora Inés Praga Belén González y el *Diario de Burgos* la primera semana de clases. Es algo que suele pasar ahora que el programa tiene tanta fama después de cumplir el aniversario de 10 años de colaboración. El director del programa, Michael Braun, insistió que todos los Broncos llevaran ropa digna para el evento. Hay que mencionar que la coordinación de las familias por Belén salió perfectamente con muy pocos problemas sin resolución instantánea.

Tras las primeras semanas de clase, los estudiantes fueron de excursión a Madrid. Luego fueron a Toledo, Segovia y lugares sagrados como el monasterio de la Cartuja. Muchos estudiantes optaron por viajar extensivamente por España llegando a lugares como Sevilla, Granada y Santiago. Algunos quedaron más cerca de Burgos y, como es normal, descubrieron la riqueza cultural de Castilla.

Peregrinos de Western en el Camino de Santiago

por Pablo Pastrana-Pérez,
Director del programa



Aprovechando la ocasión del Año Jubilar Compostelano, Año Santo o Año Jacobeo, el profesor Pablo Pastrana-Pérez decidió llevar a España a un grupo selecto de estudiantes para sentir de cerca la experiencia única del Camino de

Santiago.

Un total de trece estudiantes fueron seleccionados, ocho de licenciatura y cinco de posgrado. Tras dos cancelaciones de última hora, el grupo se quedó en once fieles peregrinos, dispuestos a dejarlo todo atrás y patear por el norte de España en una de las mejores épocas del año, mayo y principios de junio.

El programa comenzó con un bautismo de fuego, literalmente. Al volcán islandés Eyjafjallajökull (¡a saber cómo se pronuncia eso!) le dio por soplar ceniza unos días antes de la reunión del grupo en Santiago. Como consecuencia de tan nefasta prueba iniciática, el grupo quedó esparcido por medio mundo. Atascados durante días en Chicago, Amsterdam, Dublín y Madrid, los estudiantes fueron arribando a cuenta gotas en el espacio de tres días. Una vez superada la prueba volcánica, el peregrinaje del Camino prometía ser más llevadero. Y así fue.

Tras una semana de cursos intensivos en la Universidad de Santiago de Compostela, en los que los estudiantes aprendieron mucho de arte medieval, cultura jacobea, historia de la peregrinación e incluso algo de lengua y gastronomía gallegas, los *westerngrinos* (i.e. peregrinos de Western) comenzaron uno de los viajes más inolvidables de su vida.

continued on p. 5

continued from p. 4

Un fiable y acogedor microbús, con un chófer no menos agradable, si bien algo temperamental, llevó al grupo hasta Burgos y estuvo al ladito hasta el último día del programa. Tres días en Burgos, dos en León, uno en Ponferrada y una buena dosis de paradas entre medias dieron la oportunidad de absorber todo lo humanamente posible sobre el arte románico y el gótico así como la tradición cultural y literaria jacobea.

Con cada día que pasaba, los peregrinos estaban cada vez más deseosos de seguir las flechas amarillas del Camino, bordón en mano y mochila al hombro y unos trescientos kilómetros de terreno pedregoso por delante. Desde algo más allá de Villafranca del Bierzo hasta Santiago de Compostela transcurrieron ocho intensos días de caminata. Las vistas del impresionante paisaje gallego, las tradicionales aldeas con sus hórreos y casitas de piedra, sus amables y sencillas gentes, y el incesante olor a pasto (y a caca de vaca, todo hay que decirlo) hacían que las ampollas, los dolores y el cansancio general se hicieran más llevaderos.



Marlene Camacho-Ochoa, Lisa Krupp y Daniel Ebenhoeh (al fondo)

La ciudad jacobea les brindó a los *Kalamagrinos* (estos apodos están de moda hoy día) dos días de reposo y buen yantar. Y antes de que las ampollas tuvieran tiempo de curarse o los ánimos se acostumbrasen al buen asiento, los insaciables caminantes siguieron caminando, a viento y marea, a lo largo de cuatro intensos días rumbo al fin del mundo, *finis terrae*, el Finisterre de hoy día. ¡Menudas vistas! Al que no podía más, el microbús le brindaba el lujo de caminar sin mochila o de verlo todo tras el vidrio de las ventanillas.

Los dos días finales de descanso en Santiago sirvieron para que la experiencia vivida -satisfacción y sufrimiento-, por intensa, comenzara a posar en la memoria y a alimentar toda una vida de recuerdos, lo que serán aventuras del mañana y heroicas proezas de la madura imaginación. Y cuidado no cuestionar la poderosa fantasía del peregrino que ha caminado en año santo.



El grupo de peregrinos de WMU en la Plaza de Platerías de Santiago

Programa de Santander

por Mariola Pérez de la Cruz,
Directora del programa



El verano del 2009, durante junio y julio, 21 estudiantes viajaron a Santander para participar en el programa con la universidad de Cantabria. Allí, como otros años, asistieron a clases de conversación y gramática con profesores nativos y a una clase de cultura de España impartida por la directora del programa, Mariola Pérez de la Cruz.

El grupo entero conoció lugares como Santiago de Compostela, La Coruña, pueblos de Asturias, de Palencia y, por supuesto, de Cantabria, a través de excursiones organizadas por el programa.

En el verano de 2010, la profesora Pérez de la Cruz viajó a Santander con los 22 estudiantes que participaron en el programa para acompañarlos la primera semana. El curso de Cultura de España fue impartido por Berta Carrasco de Miguel, estudiante de doctorado.



Grupo de Santander 2010, Universidad de Cantabria

Dos semanas de verano en Querétaro

por Irma López,
Directora del programa

7

El Instituto Haenicke for Global Education (HIGE), en colaboración con el Departamento de Español, auspició de nuevo este verano el programa de *Estudios en Querétaro para Profesores y Empleados*, del 2 al 17 de julio, 2010. Nueve de participantes viajaron con la profesora Irma López para asistir a la Universidad Autónoma de Querétaro con la cual se mantienen lazos estrechos desde 1996. El programa fue instituido con la meta de proporcionar otra avenida de desarrollo profesional que revertirá a su vez en una mejor preparación y servicio a los alumnos. Los requisitos de aceptación exigen dos semestres de español básico o el equivalente mediante un examen escrito. El HIGE otorga una beca de \$1.500 dólares a cada participante para apoyar los estudios en México. El Departamento de

Español, por su parte, brinda su apoyo con las clases, la experiencia de sus profesores y una Mesa Española diseñada para prepararlos para la experiencia en Querétaro. La doctora Jane Blyth Warren, Asistente del Decano del HIGE, indica que el programa busca ofrecer a los profesionales una experiencia similar a la que los estudiantes tienen al llegar a Western; es decir, “la oportunidad de ser estudiantes de nuevo,” agregando que el respaldo del Instituto muestra “la importancia que otorga la universidad a la preparación y la superación continua de sus empleados.”



Felicitaciones a las participantes que con dedicación y entusiasmo expanden sus horizontes mediante el aprendizaje de la lengua y la cultura hispana: Tanya Bellamy, Institute for the Study of Race and Ethnic Relations; Katharine “Cathy” Cummings, Professor, Dean’s Office, College of Education; Laurretta Eisenbach, Office coordinator, Anthropology; Ann Ganz, Office of Study Abroad, HIGE; Elaine “Elena” Gaudio, President’s Office; Peggy Miller, Human Resources; Glinda Rawls, University Counseling and Testing Center; Ann Trevino, Dining Services; Teresa Williams, Student Academic and Institutional Research.

El verano es bello en...



¿Quiénes están
invitados?

Tú y todos los ex alumnos de WMU que han estudiado en la UAQ, como también los estudiantes de posgrado queretanos de la facultad de Español en WMU.

Además, esposos, compañeros o amigos; profesores de la UAQ y de la facultad de Español de WMU; administradores de la Oficina de Estudios en el Extranjero y las familias que han recibido estudiantes de los programas de Querétaro.

Para confirmar tu participación y recibir más información: escribir o llamar a Irma López (irma.lopez@wmich.edu) 269 387-3014 o Elena Gaudio (elena.gaudio@wmich.edu) 269 387-2351. Los detalles del evento se pueden encontrar en www.wmich.edu/spanish.

Querétaro

Los ex alumnos de WMU se reúnen en la ciudad más hermosa de México para celebrar 15 años de alianza y amistad

Una invitación de...

Western Michigan University y
la Universidad Autónoma de Querétaro

Encuentro/Celebración de
ex alumnos WMU-UAQ

8 de julio de 2011

en Querétaro

Comida, música, baile, recuerdos

¡Apunta la fecha!

Querétaro te espera en julio
Una reunión inolvidable

Estudiantes premiados

Estudiantes de pregrado galardonados 2010

Los profesores del departamento seleccionaron a los estudiantes que aparecen a continuación para recibir premios. La entrega de premios se celebró el día 9 de abril.

President's Scholarships for Study Abroad

Angela Beck	Sommer Cain
Ashley Call	Paulina Costa
Elizabeth Edison	Kelly Oppenneer
Julie Putnik	Michelle Ruitter
Melissa Saenz	Sean Sterr
Heidi White	Krista Wyllys

Department Travel/Study Abroad Awards

Angie Bailey	Matt DeLaurence
Camille Ponce	Emmeline Schwarz
Stephanie Schweitzer	Elizabeth Slabaugh
Audrey Sturuss	Katherine Wickham

Departmental Presidential Scholar

Kaitlyn Paynich

Awards for Excellence in Spanish

Cecilia Reyes	Premio Octavio Paz
Katie Sloan.....	Premio Jorge Luis Borges
Angie Gutiérrez.....	Premio Inca Garcilaso de la Vega
Kelly Oppenneer.....	Premio Alfonso X el Sabio
Janell Baker.....	Premio Joan Coromines
Lisa Krupp.....	Premio Rosalía de Castro
Lauren Baiers.....	Premio María Moliner
Molli Ellini.....	Premio Suzanne Wheatley
Jessica Diekema.....	Premio Sor Juana Inés de la Cruz
Elizabeth Cantwil.....	Premio Antonio de Nebrija
Lauren Dixon.....	Premio Rosario Castellanos

Roberto Zúñiga

El día 23 de octubre Roberto Zúñiga recibió el *Alumni Achievement Award in Foreign Languages and Spanish*. Roberto se graduó de Western Michigan University en 1989. Estudió en Guadalajara por un semestre mientras estuvo en Western y luego continuó sus estudios en *Kalamazoo Valley Community College Police Academy* donde fue el primero de su clase al graduarse. Hoy día Roberto es teniente de policía para el *Kalamazoo Department of Public Safety*.

Kaitlyn Paynich Department Presidential Scholar

Cada año el Departamento de Español otorga este premio al/ a la estudiante más destacado/a. Kaitlyn participó en los programas de Burgos y Querétaro. Los profesores que han tenido a Kaitlyn en clase destacan su dedicación y su entusiasmo por la lengua y la cultura hispánicas.

10

Estudiantes de pregrado galardonados 2010

Varios de nuestros estudiantes de maestría y de doctorado fueron premiados el pasado abril:

The All-University Graduate Teachers for 2009-2010

Maribel Colorado-García
Tessa Ziebarth



Tessa Ziebarth

Western Michigan's Fourth Annual Research and Creative Activities Poster Day 2010

Tessa Ziebarth, "Baroque Artistic Techniques in La muerte de Artemio Cruz." Faculty mentor: Dr. Irma López.



Brian Gunderson, Marlene Camacho-Ochoa, Tessa Ziebarth, Maribel Colorado-García

Spanish Department Research and Creative Scholar Awards, 2009 - 2010

Brian Gunderson
Marlene Camacho-Ochoa

Ruth Y. Kirby Scholarships in Spanish

Elizabeth Ablan	Phillip Cunningham
Nina Deschl	Lauren Dixon
Maria Isabel García	Maggi Glide
Katherine Hyatt	Lisa Krupp
Kelly Oppenneer	Katie Sloan
Ana Zamacona	

Lori Beth Pattison Scholarship for Literature

Mayela Cameron

Herb B. Jones Scholarships

Katie Beckstrom, Brenna Halpin

Mathilde Steckelberg Scholarship in Spanish

Amanda Jandahl

President's Award for Study Abroad

Stephen Denuyl
Daniel Ebenhoeh

Lee Lovely fue nuestro invitado especial durante la ceremonia de entrega de premios. Lee se graduó de WMU y fue estudiante de español. Después de terminar sus estudios universitarios ocupó varios puestos de importancia en Stryker. En la actualidad es presidente de Confetti Contract Fabrics, Telaco, Inc. y Vrain Street Group.



¡Felicitaciones a todos los premiados!

Noticias de interés

- La profesora **Carolyn Harris**, en colaboración con el profesor Jorge Febles de la Universidad de North Florida, publicó la segunda edición de su libro, *Por escrito: De la palabra a la composición* (2010). Harris también dio dos ponencias sobre el teatro español. Presentó “Text, Metatext, and Death in Pedrero’s *En el túnel un pájaro*” en el Midwest Modern Language Association Convention en St. Louis (2009) y “Memory and the Inner Journey in Itziar Pascual’s *Theater*” en el Northeast Modern Language Association Convention en Boston (2009).
- En marzo del 2010, **Hedy Habra** dio una ponencia en Lima, Perú, titulada “Lucrecia y Urania: modalidades de superación femenina en dos personajes vargasllosianos.” Tuvo la oportunidad de visitar la biblioteca personal de Mario Vargas Llosa en Barranco, que consta de 18.000 ejemplares. Habra tiene tres artículos sobre la narrativa vargasllosiana a punto de publicarse: “*Conversación en La Catedral*: trascendencia de lo visual y del erotismo en la creación de mundos” en *La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico*; “Los submundos pictóricos de un diarista: Gauguin en *El Paraíso en la otra esquina*” en *Latin American Literary Review* y “Flora Tristán: de aventurera a visionaria en *El Paraíso en la otra esquina*” en *Alba de América*.
- El profesor **Antonio Isea** publicó varios estudios sobre la literatura venezolana, entre ellos un libro titulado *Figuraciones del hinterland: notas sobre Maracaibo o un breve estudio del Monte y Culebra en Venezuela* (Fondo Editorial Universidad Católica Cecilio Acosta, 2008) y dos artículos: “El lado oscuro de la modernidad poética en Venezuela” en *Poda: Revista latinoamericana de poesía* (2008),



Carolyn Harris

y “Sobre una literatura ‘no tan menor’.
-O algunas notas provisionales sobre la telenovela latinoamericana”, en *Intersecciones: Abordajes de lo popular en América Latina* (2008). En noviembre del 2010 el profesor Isea presentó “Más allá de la ciudad letrada: notas sobre el poder de gestión del discurso novelístico (el caso de *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*” en el XI Congreso de las Américas en Grand Valley State University, “Agents of Change: Facing Challenges in Our Communities.

- La profesora **Irma López** tiene varios estudios a punto de publicarse: “La calidoscópica novela detectivesca mexicana de fin de siglo” en *La Torre: Revista de literatura hispánica de la Universidad de Puerto Rico*; “The Will to Be: Mexican Women Novelists from the late 1960’s to the 1990’s” en *The Boom Femenino in Mexico: Reading Contemporary Women’s Writing*, editado por Nuala Finnegan and Jane Lavery para Cambridge Scholars Press; y “María Luisa Puga: Es desde este afuera que la escritura comienza a narrar lo que ve,” en *Escritoras mexicanas de la segunda mitad del siglo XX*, editado por Elena Urrutia y publicado por el Colegio de México.

- El profesor **Michael Millar** continúa su investigación en la literatura centroamericana. Este año lo invitaron a Denison University (su alma mater) en



Michael Millar

Granville Ohio para hacer una presentación sobre la historia y cultura de Centroamérica con un enfoque particular en Nicaragua.

La presentación del Dr. Millar fue la primera de una serie de cinco presentaciones de profesionales invitados que llaman *Global Studies Seminar*

Series. Millar también sigue enseñando un

curso de español con servicio que diseñó y ofreció por primera vez en el 2008. Gracias a este curso nuestros estudiantes adquieren experiencia fuera de WMU al trabajar y participar en proyectos con Kalamazoo Public Schools, The Hispanic American Council of Kalamazoo y Kalamazoo Community in Schools.



Patricia Montilla

- La profesora **Patricia Montilla** sigue organizando las sesiones dedicadas a la literatura latinoamericana para la PCA/ACA (the Popular Culture Association and the American Culture Association). En el 2010 dio una ponencia para el congreso nacional de la PCA/ACA en St. Louis titulada: “Female Subjectivity and Erotic Desire in the Poetry of Ana María Rodas.” Montilla está trabajando en un libro sobre los latinos en Estados Unidos y la cultura popular americana que saldrá publicado en el 2011 por Praeger.



Holly Nibert

- Además de haber colaborado con Eduardo Zayas-Bazán y Susan M. Bacon en la sexta edición de ¡Arriba! Comunicación y Cultura (Pearson 2011), la Profesora Holly Nibert está trabajando con Ann Abbott en su libro de español intermedio titulado Día a Día, que también será publicado por Pearson. En el 2008 dio una ponencia titulada “The Gliding of Mid Vowels in the Read Speech of Intermediate-level Adult Learners of Spanish with L1 English” en el congreso de Laboratory Approaches to Spanish Phonology en la Universidad de Texas, Austin.

- Algunas de las ponencias que dio **Natalio Ohanna** recientemente son: “Remedios de la apostasía: Jerónimo Gracián de la Madre de Dios” en el Symposium on the Relationships between Muslims, Christians and Jews in Medieval Spain en Texas Tech University (2010), “Para consolarlos con la palabra de Dios. Cipriano de Valera y los cautivos de Berbería” en el congreso internacional de estudios medievales en Western Michigan University (2010) y “Cristianos nuevos de

moros y musulmanes nuevos de cristianos: El nomadismo religioso en la primera comedia cervantina” en el Mid-America Conference on Hispanic Literature en la Universidad de Kansas en (2009). Ohanna publicó el artículo

“Lamentos de doble filo: *El trato de Argel* y la dimensión geopolítica de la lucha por la unidad religiosa” en *Cervantes. Bulletin of the Cervantes Society of America* (2010). Su artículo “Lecciones de allende la frontera: el *Viaje de Turquía* y su propuesta de apertura social” está a punto de publicarse en *Bulletin of Hispanic Studies*.

- Además de editar la revista *Journal of Medieval Iberian Studies*, **Pablo Pastrana** organizó sesiones y presentó trabajos en varios congresos, incluyendo el congreso internacional de estudios medievales en Western Michigan University. En el 2009 presentó “The Historiographical Choreography of the Conquest and Expedition of the Río de la Plata: The Documentary Corpus of Alvar Núñez Cabeza de Vaca (1540-1555)” en el congreso de LASA, en Río de Janeiro. En el 2010, Pastrana presentó “*The Hand behind the Letter, the Voice behind the Call: Linguistic and Paleographic Tools to Identify the Real Alvar Núñez Cabeza de Vaca in Río de la Plata (1540-1545)*” en el Kentucky Foreign Language Conference. A Pastrana lo invitaron a dar una ponencia en el congreso “Medieval Iberia: A Multidisciplinary Workshop” en Hofstra University en noviembre del 2009 y una conferencia plenaria en el congreso “From Iberian Kingdoms to Atlantic Empires: Spain, Portugal, and the New World, 1250-1700” en la Universidad de Notre Dame en septiembre del 2010. Pastrana tiene varios artículos a punto de publicarse, entre ellos: “The Sound behind the Letter: Scribal Practices and Sixteenth-Century Spanish,” en *Romance Philology* y “Las sergas de Esplandián (Roma:



Natalio Ohanna

Noticias de interés

Jacobo de Junta y Antonio de Salamanca, 1525)” en *Corpus of Hispanic Chivalric Romances: Texts and Concordances*, vol. II, editado por Ivy A. Corfis

- Mariola Pérez de la Cruz dio dos ponencias en congresos internacionales: “Boris Izaguirre: de fetiche televisivo a finalista del premio Planeta. De *Rubí* a *Villa Diamante*. Dos mundos en cambios paralelos” en la II Conferencia Internacional de Estudios Caribeños en Cartagena de Indias, Colombia (2010) y “La Guerra Civil Española en el cine” en el Congreso Internacional de Literatura Hispánica en Cusco, Perú (2008).
- La profesora **Mercedes Tasende** dio ponencias en varios congresos internacionales: “Aires cubanos en la España de posguerra: La popularidad de Antonio Machín durante la dictadura franquista” en la II Conferencia Internacional de Estudios Caribeños en Cartagena de Indias, Colombia (2010); “España, Una, Grande y Libre: La lengua castellana al servicio del fascismo” en el V Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades en Sevilla, España (2009); “La escritura como arma de doble filo: El caso de *Una mujer en la guerra de España*, de Carlota O’Neill” en el congreso de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese en San José, Costa Rica (2008) y “Miguel de Unamuno y la Falange Española” en el VII Congreso Internacional de Literatura Hispánica en Cusco, Perú (2008). Tasende también publicó los siguientes artículos: “*El resentimiento trágico de la vida*: Últimas reflexiones de Unamuno en torno a la Guerra Civil española” en *Anales de la Literatura Española Contemporánea* (2009) y “Ramón Gómez de la Serna’s Superhistory: An Original Approach to the Life and Death of Doña Juana of Castile” en *The Mad Queen: Modern Representations of Juana of Castile*, publicado por Bucknell (2008).
- Desde la perspectiva de publicaciones ha sido un año bastante productivo para **Benjamín Torres Caballero**. La revista *La Página* de Islas Canarias acaba de publicar su artículo

“El ensayo en Puerto Rico: La generación del ’70 en adelante”; en 2009 la revista *La Torre* de la Universidad de Puerto Rico publicó dos artículos suyos: “Imágenes de escasez y abundancia: La función de la comida en la literatura cubana contemporánea” y “Apuntes sobre *An American Bride in Porto Rico* de Marion Blythe: Misioneros protestantes en Puerto Rico a principios del siglo veinte”; en 2007 su artículo titulado “Lo visual en *La renuncia del héroe Baltasar* de Edgardo Rodríguez Juliá” apareció en *Anuario de Letras* del Colegio de México. Por último, su ensayo “La novela detectivesca en Puerto Rico” será publicado en breve por la revista *La Torre*. El profesor Torres tuvo además la oportunidad de presentar un trabajo en la conferencia *Food Representation in Literature, Film and the Other Arts* celebrada en UTSA en febrero de 2010.

- En el 2009 salió el libro del profesor **Robert Vann**, titulado *Materials for the sociolinguistic description and corpus-based study of Spanish in Barcelona: Toward a documentation of colloquial Spanish in naturally occurring groups*, publicado por The Edwin Mellen Press. El profesor Vann dio dos presentaciones plenarias en congresos internacionales en Alemania y España y también publicó los siguientes artículos: “Language and ideology: The case of Catalan Spanish.” In A. Blackledge & M. Grenfell (eds.), *Bourdieu, language and linguistics* en 2011; “On the importance of spontaneous speech innovations in language contact situations” en K. Braunmüller & J. House (eds.), *Convergence and divergence in language contact situations* en 2009; “Una derivación transcódica en el español de los Países Catalans y el papel del conocimiento lingüístico en su génesis” en C. Sinner & A. Wesch (eds.), *El castellano en las tierras de habla catalana* en 2008; y “Doing Catalan Spanish: Pragmatic resources and discourse strategies in ways of speaking Spanish in Barcelona.” In J. Holmquist, A. Lorenzino & L. Sayahi (eds.), *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics* en 2007.

13



Benjamín Torres Caballero



Robert Vann

Campus Classic 2009 y 2010



Tortugas 2010

Las Tortugas del Departamento de Español celebraron su quinto y sexto aniversarios en la famosa carrera de cinco kilómetros que tiene lugar cada año durante el fin de semana de *Homecoming* con los equipos más grandes que han tenido desde su inicio en octubre del 2003. La lluvia no detuvo a los 21 corredores que formaron el equipo en 2009, que otra vez terminó en segundo lugar dentro de los *College Division Teams* detrás de su rival, *The WMU Running Club*. Felicitaciones a: Daniel Baez, Marlene Camacho-Ochoa, Jonathan Chimner, Chelsea Clater, Daniel Ebenhoeh, Carolina Gonzalo-Llera,

Savannah Hicks, Shane Jones, Glen Kellam, Lisa Krupp, Sandra Martínez Sainz de Baranda, Patricia Montilla, Holly Nibert, Ariana Pastrana, Pete Post, Ainhoa Segura Zariquiegui, Deborah Cheron Torres, Rachel Cheron Torres, Dana Toles, Luis Daniel Trejo-Olvera y Tessa Ziebarth. Gracias a John Benson, Cathy Cheron, Seidy Florez, Mercedes Tasende y Benjamín Torres por apoyar y animar a los corredores.

Este otoño del 2010 las Tortugas terminaron en tercer lugar, pero con más participantes y entusiasmo que nunca. Felicitaciones a: Gerardo Felipe Bohórquez, Marlene Camacho-Ochoa, Berta Carrasco, Jerusa Carvajal, Kiah Dana, Josie DeVrou, Dan Ebenhoeh, Maggie Glide, Carolina Gonzalo-Llera, Ximena Gutiérrez, Andrew Hansen, Glen Kellam, Will Kellam, Lisa Krupp, Claudia Márquez Reséndiz, Sandra Martínez, Jonathan Montalvo, Patricia Montilla, Holly Nibert, Manuela Olaru, Karina Ortiz Pacheco, Ariana Pastrana, Marco Pastrana, Mary Claire Pfaff, Peter Post, Colleen Sante, Ainhoa Segura Zariquiegui, Deborah Torres y Lis Torres.



Marlene Camacho-Ochoa, Sandra Martinez, Berta Carrasco, Ainhoa Segura Zariquiegui

El Departamento de Español y KPS

15



Berta Carrasco de Miguel y Carlos Subirá acompañaron a la Dra. Mariola Pérez de la Cruz al colegio El Sol para hablar de España. El maestro de cuarto curso, Michael Center, un antiguo estudiante del departamento y uno de nuestros estudiantes de Santander, los invitó a charlar con su grupo sobre "España".

La sexta edición de *¡Arriba! Comunicación y cultura*, en cuya creación ha participado como coautora la profesora Holly Nibert, ya está a la venta. Ésta es la segunda edición de *¡Arriba!* en la que profesora Nibert colabora. Este libro de texto, que se utiliza desde hace muchos años en nuestras clases de Español 1000 y 1010, es uno de los más vendidos en Estados Unidos y Canadá.



¡Buen trabajo, Holly!



Yes, I want to support the WMU Department of Spanish!

As our student numbers continue to grow, in a time when state funding is increasingly restricted, the support we receive from friends and alumni is vitally important. Such funds are used to take advantage of new or unbudgeted opportunities in order to enhance the teaching or the research of the department.

Thank you for considering a gift to the WMU Department of Spanish.

The WMU Foundation processes all gifts that come to the University and turns them over to the department. Michigan residents: Remember that 50 percent of your gift to a Michigan University is returned to you as a tax credit on your state income tax (up to \$200 for a single filer; \$400 for joint filers).

Give online at:
www.wmich.edu/foundation/gift/index.html

I support the Department of Spanish with the following gift:

\$1,000 \$500 \$250 \$100 \$50 \$25

I would like to become a special donor to the Department of Spanish with a gift of \$ _____

My gift is to be paid via:

Check (payable to WMU Foundation)

Credit card (check one)

Mastercard Visa

Account #: _____

Expiration Date: _____

Signature (required): _____

3-digit security code: _____

(transaction will be shredded after completion)

Electronic Funds Transfer (instructions will follow)

Please contact me about my giving plans.

Name: _____

Phone Number: (____) _____

Email: _____

Credit card information will be shredded after transaction.

spnnw

Please mail this completed form, along with your gift to:

Western Michigan University

WMU Foundation Office

1903 W. Michigan Avenue

Kalamazoo, MI 49008-5403

Address Service Requested

(269) 387-3023

Kalamazoo, MI 49008-5338

420 Sprau Tower

1903 W. Michigan Ave.

Western Michigan University

Department of Spanish

Nonprofit Organization
U.S. Postage
PAID
Kalamazoo, MI
Permit #478